

记时词典



王海荣 著

JISHI
CIDIAN

记 时 词 典

◎ 安徽教育出版社

责任编辑:蔡宏淑

装帧设计:袁 泉

记时词典

王海荣

出 版:安徽教育出版社(合肥市跃进路 1 号)

邮政编码:230063

发 行:安徽教育出版社发行部(合肥市桐城路 145 号)

邮政编码:230061

经 销:新华书店

排 版:合肥南方激光照排部

印 刷:合肥远东印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:18.75

字 数:550 000

版 次:1999 年 2 月第 1 版 1999 年 2 月第 1 次印刷

印 数:2 000

标准书号:ISBN 7-5336-1771-1/G·2307

定 价:24.00 元

发现印装质量问题,影响阅读,请与我社发行部联系调换

说“礼拜”(代序)

——语言与文化的关系之一例

汉语的时间词语,这是个值得研究的问题。许多学者从语言学的角度、从文化的角度分别进行研究。

我在 1990 年试图从汉语史、中国境内少数民族语言、汉外对比三个方面综合起来探索这个问题。王海棻正在从古代汉语角度进行,而且早有积累。我们商量过合作。显然,我年岁大了,又忙乱,只能敲敲边鼓;由她写出论文若干篇,编纂《记时词典》,这样构成专著。这本专著是非常扎实的。让我随便写点什么,只要跟汉语时间词语有关,作为代序,就算交卷。

为了藏拙,我在汉语时间词语之中,选了个小而又小的、无关大局的两个字:礼拜。它是又

古又今，又汉族又国内少数民族，又中又西，亦历史，亦宗教，亦文化，各方面都沾点边儿的。以礼拜为话题，略抒己见，还掉一件所欠文债吧。

请看下列语言现象：

语言		一周之内七天的名称和次序						
		1	2	3	4	5	6	7
汉语	甲	星期日, 星期天, 星期	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六
	乙	礼拜日, 礼拜天, 礼拜	礼拜一	礼拜二	礼拜三	礼拜四	礼拜五	礼拜六
	丙	(用甲或乙)	周一	周二	周三	周四	周五	周六, 周末
英语		Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
日语		日曜日	月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日	土曜日

这里面有一些问题——

(一)从汉语来看

1. 书面语和在正式严肃场合讲话用星期日及一至六这一系列。若不太拘束, 可用星期天。

2. 口语和在比较随便的情况下, 年纪比较大的人会很自然地说礼拜天及一至六这一系列。可能说礼拜日, 但就比较不自然些。其实礼拜天、礼拜日及一至六这一系列, 在二十世纪

1912年以后到五十年代以前,反倒是时常说的。最明显的例子是二十世纪初期,在上海的文学流派中有个“鸳鸯蝴蝶派”,又名“礼拜六派”,因为这派有个定期刊物叫做《礼拜六》,曾风行一时。

3. 近年新兴的说法有周一至六这一系列的,而且可以把星期六称为周末,日刊的许多报纸有“周末版”更起了推广 weekend 这一汉译名的作用,又有若干名为《××周末》的小报。星期日还没有被周日顶替。“宣传周”早已流行。

4. 这些说法并非中国土生土长的,乃是由国外引进的。星期,在中国指的是织女星与牵牛星每年七夕相遇,王勃《七夕赋》:“伫灵匹于星期,眷神姿于月夕。”说的就是每年阴历七月七夜“天河配”,这是民间永恒的爱情故事之一。因此古代把男女成婚之日叫做星期。不了解这一点,按照现代的观念去读中国古典文艺作品,就很可能理解为:要么,中国古代星期天都十分欢乐而我们在星期天要比上班儿还累;要么,中国古代结婚都在星期天。礼拜,在中国上古是指以礼相拜。中古才解释为致礼于所信仰的神佛。拜真主上帝的礼拜要在七世纪及以后才传入中国。周,在中国是周而复始,在时间上没有规定。现在把一周定为七天,这是由国外引入的。人们向往的“五日工作制”,认为是世界上

最文明先进的,乃是以七天一周为基础来计算的。中国从距今 2200 年的西汉起,一直到中国的封建王朝结束,十天称为旬,可特称“浣”;五天可特称“急”。按法律规定,吏是五天一休息,官是十天一休息,西晋的法律规定,一年之内还可以请六十天假。这些都是官样文章,实际上是自由自在。辛亥革命(1911 年)以后废除。

5. 指出星期、礼拜并非中国原有,做到这一步还算比较容易;说出星期、礼拜是怎样引进的,怎样会成为汉语现代常用的时间词,这可不那么轻松。本篇力求把这说清楚,但头绪纷繁,说清楚也难。有一些问题我还解决不了,只能提出一些设想。若能做到使人理解为什么

可以说:礼拜天做礼拜。星期天做礼拜。

不可说:礼拜天做星期。星期天做星期。这就算本篇把它说清楚了。至于礼拜怎么会变成汉语的时间词,又怎么换成七天,怎么排出次序,又怎么换成星期……这些,我只能提一些设想,不知是否能够成立。

(二)从英语来看

1. 英语一周七天的名称,乃是诸神之日。Sunday 是日神之日,Monday 是月神之日,Tuesday 是战神之日,Wednesday 是德国神之日,Thursday 是 Thor 之日,Friday 是 Frig (Odin 之妻)之日,Saturday 乃是农神 Saturn 之

日。这些神有不同的来源,怎么会聚到一起?这些神的先后次序为什么这样排?以及有关的其他问题,我都茫然不解。我以异国人之无知,加上我的英语水平很低,只能看出:七位神之中没有耶和华或雅赫维,没有耶稣及其门徒。虽然《圣经》讲了上帝第一天到第六天做了什么,第七天休息,因此把休息的这天称为上帝之日,但是从英语这七天的名称,看不出次序来。反而是 Saturday 明确表示这是最早的世界主宰之神 Saturn 之日。间接来表示的,乃是 Sunday 为日神之日。日神在希腊神话,是 Jous,在罗马神话,是 Jupiter。都是 Saturn 以后的世界主宰之神。

2. 这每周七天,哪天是第一天? 英语的 week 有两解:一是七天,包括六天“就业日”和一天“安息日”。一是六天,不包括 Sunday,也就是不包括“安息日”,这个 week 等于 week-day。英语 weekend 是周末,是 Saturday,中文是星期六、礼拜六、周六。这样就把一周的下限定住了。英语一般词典对 Sunday 的解释是:①first day of the week。②Lord's day。更明确、更形象的就是使用英语的月历表以及近年在中国风行的“挂历”,对每周七天的名称排了次序:SUN, MON, TUE, WED, THU, FRI, SAT。但是,西方国家也有另一种排列,把 Sunday 作为第七天,例如德语的月历表。中国人是勤劳的,

信奉基督教和其他教派的现在很少，懂得基督教义、教史、教规的也不多，绝不会去琢磨每周这七天是“安息日”在先呢？还是“就业日”在先呢？是先休息后干活呢？还是先干活后休息呢？

(三)从日语来看

1. 中日友好源远流长，两国人民和政府之间的交往几千年，文化上面的相互影响很深。以一周七天这件事为例，中国对于一个月之内的时间安排是以十来算的，因此安排了上中下旬，阴历大月三十天，小月二十九天，下旬长短差一天，不计较。官员休息，安排了上中下浣。小吏则五日一休息。从西汉到清朝，官样文章的法律条文如此规定下来不变。虽然中国与基督教有三次因缘，中国封建王朝从未考虑过安排一周为七天。上中下旬和上中下浣不是主要障碍，不接受的原因后面再说。中国引入一周七天是通过日本而学来的。

2. 基督教的七日为一周，以 SUN, MON, TUE, WED, THU, FRI, SAT 为名的七天，由于头一天是日神之日 Sunday，第二天是月神之日 Monday，日本采用中国上古七曜、七政的办法，依次序把西方诸神名改为：日曜日、月曜日、火曜日、水曜日、木曜日、金曜日、土曜日。这个办法非常巧妙，也非常自然，进入日语，通过赴日

的中国留学生传入中国,辛亥革命以后即付诸实施。请注意:日本次序先火后水。

(四)再从汉语来看

1. 辛亥革命以后,按照新制度,纪时就要有所修正。不能再用宣统年号,改为民国若干年。(当时议论的方案很多,有主张用黄帝多少多少年的,有主张用孔子诞辰多少多少年的,因为有若干具体困难未解决,例如孔子的生年与诞辰,学者争论不休,故未采用。但这些主张的思路是跟“纪元”一样的。)一周七天的名称,却有中国自己的一套叫法。日本的叫法,确实用过,我小时候上学,学校公布的“功课表”就是月、火、水、木、金、土代表今天的星期一至六。我还记得:①日常用的是礼拜几,②日语的日曜日改称礼拜日或礼拜天,排在第七天。那时对于礼拜天仍在工作学习,辛苦之际发牢骚说在过礼拜七。③称为礼拜,可能与基督教的教堂称为礼拜堂是配套而命名的。

2. 按中国人口的比例来说,基督教徒的人数是非常少的。由于“教案”给予中国人血淋淋的刺激,由于列强给予中国人的深刻教育,某曜日也罢,礼拜几也罢,在中国人的情感上都有难以承受之感。作为旁证,我举钱玄同先生在1930年给我们的一次讲课为例。他谈到“华北、华南、华西、华东”这些字眼,是列强所制造

的。称华北则中国之北端被划到长城以南，长城以北非中国所有；称华南则中国……”。先生之言，使我顿悟。抗战期间，一听到成都有由某方命名的华西坝，使人难过。中华人民共和国成立，中国人民从此站起来了，国力强盛，国际地位提高，华北等字眼似乎减少了刺激性。然而直到今天，中国的国内外事务的处理中间仍有若干微妙的、只可意会不可以言传的那么点什么，仍是按照列强当年制造华北等字眼的蓝图方案来对付中国的，使有骨头的中国人刻骨铭心。何况在辛亥革命之后，国耻日多，国难益重，当时中国人民只接受一周七天，而冷淡不欢迎带洋味儿的名称，是可以理解的。

3. 因此，有了新的创造。日月及水火木金土星都是太阳系的星球，用以标明一周七天这种时间观念，七曜的活动有一定时期的周转。从这样的思路来考虑，就在汉语中产生了星期这个词。同时让开了 Sunday 日曜日、礼拜日的独特性，称它为星期日，其余的为星期一至六的系列。即使顺序一目了然，又免去其他味道，所以受到欢迎，成为公认的正式名称。

4. 中国何时开始使用星期这个词。这个问题，承北京大学历史系教授张寄谦先生告知：1912年孙中山任中华民国临时大总统时，《南京临时政府公报》自第一号起至第十一号，均题为民国元年某月某日，例如第十一号为二月九

日。自第十二号起,开始注明星期几,例如第十二号为二月十日星期六,第十三号为二月十一日星期日,第十四号为二月十三日星期二。政府公报为国家最高级文件之一,1912年2月10日为星期见于中国政府公报最早的日期。

5. 近年开始流行的周一至周六、周末,可能是适应人们求简和喜欢双音节有关,比照与它们配套的往往把 Sunday 说成星期,就一律是两个字、双音节。

以上是我的假设,甚至只能算是猜想,请多指正!

下面开始探索礼拜怎样由礼节逐步演变成时间为时间词语。

二

中国上古,人们为了表示尊敬对方,以礼相见,那时要拜。又因等级尊卑、关系亲疏、性质吉凶的差异,而有种种礼拜之法。要求符合礼仪而拜,这才是礼拜,否则便成非礼非拜。

根据考古材料及古代文献,商周的王及重臣的典礼名目繁多,仪式复杂琐碎,又多禁忌。恐怕是由巫、史、宰之类的人物来制订礼仪,儒家就托之于周公。还要有高级官员,例如《周礼》所说的大司徒、大宗伯,专门掌管礼仪训练工作的执行与监督。要按照这些规定来进行,

非有专门的训练和经常排演学习不可。儒家所谓“六艺”礼、乐、射、御、书、数,以礼为首,恐怕就是这个原因。从西周到春秋五六百年,这些礼节已经形成了“礼仪三百,威仪三千”。儒家《礼》经(即《仪礼》),就是这种礼节单子,学习应用礼节的“手册”。

礼已经是西周以来社会的传统秩序和体制,作为统治者和被统治者都要遵守的通则,所以孔子的政治思想的核心就是礼。把礼作为社会准则,要“立于礼”。而且把仁的伦理道德与礼结合起来,“人而不仁如礼何?”让人们自觉遵守礼。荀子这一派特别重视礼,汉代儒生出自荀子这一派的较多,他们把祖师所讲的礼仪的道理的深层涵义整理起来,便是《礼记》。汉高祖打天下时侮辱儒生,得天下之后就用叔孙通这帮儒生订礼仪,来约束臣民。礼节跪拜乍一看是“繁文缛节”,实际上是一种维护社会秩序的法则和手段。

儒家之礼,十分复杂,于是从各种不同角度来看,有不同的说法。例如:大司徒所掌管的礼有四种,祀礼、阳礼、阴礼、乐礼。大宗伯所掌管之礼有五种,吉礼 12 类、凶礼 5 类、宾礼 8 类、军礼 5 类、嘉礼 6 类。这是以《周礼》为依据,综合古代文献来说的。清朝学者邵懿辰《礼经通论》综览《仪礼》,验以《礼记》,认为礼只是八项:冠、婚、丧、祭、朝、聘、乡、射。祭就包括祭祀礼

拜天地鬼神(而且是多神)祖先。

拜是礼的表现形式之一,周朝时就有九种:稽首顿首拜、顿首拜、空手拜、振拜、吉拜、凶拜、奇拜、褒拜、肃拜。这些讲求,过于烦琐,后代实际上已经自然简化(直到取消,代之以鞠躬、握手等简便的方式)。

就中国本土而言,儒只是家,是学,不是宗教,乃是一种传统意识形态。康有为等提倡建立孔教而得不到响应,正在于人们并不认为儒是一种宗教,而它的影响与势力之大,在封建社会中是能与佛教、道教等抗衡的。

所以儒家的礼和拜,是两个单词。是依礼而拜,不是宗教仪式的动作。

下面开始涉及道教、佛教、伊斯兰教、基督教的礼拜。我既不信任任何宗教,也没有研究过它们的教义与宗教的仪式。本篇只是从语言角度说“礼拜”。

道教产生于东汉中后期。最初流行于民间,带有宗教性质,有巫术,有神仙术,也有盛行于西汉的黄(帝)老(子)学说的某些思想。以后逐步发展,有系统的教义,有经典(后来集为《道藏》)以及有历代杰出的人才,也有若干教派,势力大的时候能左右当时的政治。大致在隋朝以后,道教已成为被统治者所崇敬信奉而又利用的宗教,道教佛教的消长沉浮都与王朝有关连。

这里只谈礼拜的问题。三国西晋时,道教

发展为天师道。东晋中叶至南北朝初期,天师道在南方的注重经法义理,在北方的注重礼拜功德,清理道规。北朝寇谦之改革道教,严格斋戒礼拜。后来道教也形成一整套的礼拜仪式,例如:参星礼斗,所参拜的星主要是太阴星(即月亮),斗是北斗及南斗。还有步虚参斗,这步虚还要吟唱步虚词。要彻夜不眠,守庚申,拜月上百次,走步成千次。设醮祈祷,道士礼拜非常辛苦。

道教在充实发展教义教理的过程中,也吸收了儒家的伦理道德思想,所以儒道虽各有所礼拜,而两种礼拜矛盾不大。

西汉哀帝元寿元年(公元前2年),博士弟子景卢受月氏王使者口授浮屠(佛)经,这是佛教由西域传到中国的开始。东汉明帝于永平八年(公元65年)遣使赴西域求法,佛法在中国开始传播。洛阳白马寺是中国最早的寺院。寺本来是中国古代中央机构和官署,据说僧徒万里远来,暂住寺内,不幸病逝,遂将该寺赐与僧徒,从此佛教庙宇称为寺,与中央机构太常寺、太仆寺、大理寺、光禄寺等并存。

佛教是世界三大宗教之一,在中国历史上极为重要,不必多说。

佛教对于礼拜,也是重视的。当然,佛教自己的礼和拜,不同于儒与道教。例如:合什、合十(又称合掌),两手当胸前,十指相合,表示敬

意,是佛教沿用印度的礼节,带到中国。再如:佛教的经典与一般记载常说的顶礼膜拜,也叫顶拜。顶礼是跪在地上,以头承尊者的脚,这是佛教徒的最高敬礼,后来作为一般的敬礼,或作头面礼足。膜拜是合掌加额,伏地跪拜。这原是我国古代西北部少数民族对尊敬者或所畏惧者的礼节。佛教礼拜与儒道的差异非常突出。

可能由于在我国中古前期,道教与佛教都重视礼节跪拜,所以礼拜这两个字经常连用,逐步由礼和拜两个单词,演变为一个复合词。例如《世说新语·排调》:“何次道住瓦官寺,礼拜甚勤。”旧题班固(疑为后人伪托)《汉书·艺文志》:“不祭祀,但烧香礼拜。”至于道教佛教后来某些宗派不大重视礼拜,例如金、元之丘处机,南宋之道济(俗称济公),是另外一回事。

道教的庙宇叫做观、宫等,例如白云观、长春宫。佛教的庙宇叫做寺、院、庵等,例如法源寺、清水院、白衣庵。道与佛的宗教建筑成千上万,名称各异,但绝对没有用礼拜这两个字。叫做礼拜寺的不是佛教的庙宇。道与佛的宗教建筑命名,采取修饰性词语+观/宫/寺/院/庵等的办法。

伊斯兰教于七世纪中叶传入中国。中国称之为回教、天方教、清真教。广州有唐代的伊斯兰教建筑,名为怀圣寺光塔,所以怀圣寺俗呼光塔寺。有元顺帝至正十年(1350)“重建怀圣寺

碑”。福建泉州有至正(1341—1367)年间吴鉴所撰《清净寺记》，是伊斯兰教的寺。

北京宣武区牛街清真寺，建于辽圣宗统和十四年(996)，明英宗正统七年(1442)重修。寺名在辽、在明英宗时叫什么，我不知道。明嘉靖三十九年(1560)，张爵《京师五城坊巷胡同集》白纸坊有礼拜寺。据此，牛街清真寺那时名叫礼拜寺。清康熙三十五年(1696)大加修缮，改名清真寺，它是在北京，历史最悠久而且规模最大的清真寺。

北京东城区东四清真寺，始建于明英宗正统十二年(1447)，代宗景泰元年(1450)御题“清真寺”。

伊斯兰教的庙宇，其命名最初似乎是跟道与佛的办法一样，例如唐朝命名的怀圣寺。元朝命名的清净寺，明清命名的清真寺，这清净、清真就是“清净无染”、“真乃独一”、“真主(安拉)原有独尊，谓之清真”，揭出教义了。至于命名为礼拜寺，就是以伊斯兰教“五功”之一来命名了。它可以集体举行，可以单独举行。举行的时间也有许多种，与基督教叫做礼拜堂一样地重视礼拜。

就区别这一清真、礼拜寺与另一清真、礼拜寺来说，办法是在前面加个地名。例如牛街清真寺，东四清真寺。这是与道、佛庙宇命名法不同，而与基督教的办法差不多的。寺名叫做礼